

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць
 няможна.
 Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай
 працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця ты!
 Сэрца, цішэй!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
 тревожно!
 Ты из груди не рвись теперь
 долой!
 Уж мне сдержать себя едва
 возможно,
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
 мгновенье,
 затратив труд, я проиграю бой?
 Довольно же! Уйми своё биенье!
 О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast schlagen!
 Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es
 denn sein,2)
 Daß du am Ende mir willst gar verzagen,
 O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wagen!
 Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?
 Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,
 O Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий
 невольник,
 о моё сердце, не стремись ты
 прочь!
 Как нелегко мне одному
 сегодня
 Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы
 много.
 В мой звёздный час, всему
 наперекор,
 храни свой ритм уверенно и
 строго,
 Но mia kor'!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.